CK.0000071319

HIẾN PHÁP

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

(Song ngữ Việt - Anh)

THE CONSTITUTION

OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

(Vietnamese – English)

NGUYÊN
OC LIỆU
'02

NHÀ XUẤT BẢN
CHÍNH TRỊ QUỐC GIA
THE NATIONAL POLITICAL
PUBLISHING HOUSE

TẠP CHÍ
VIETNAM LAW
& Legal Forum
THÔNG TẤN XÃ VIỆT NAM
VIETNAM NEWS AGENCY

HIẾN PHÁP

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

(Song ngữ Việt - Anh)

THE CONSTITUTION

OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

(Vietnamese – English)

Mã số: $\frac{34(v)01}{CTQG\text{-}2014}$

HIẾN PHÁP

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

(Song ngữ Việt - Anh)

THE CONSTITUTION

OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

(Vietnamese – English)

NHÀ XUẤT BẢN
CHÍNH TRỊ QUỐC GIA - SỰ THẬT
THE NATIONAL POLITICAL
PUBLISHING HOUSE

TẠP CHÍ
VIETNAM LAW & LEGAL FORUM
THÔNG TẤN XÃ VIỆT NAM
VIETNAM NEWS AGENCY

Hà Nội - 2014

Dịch và hiệu đính:

TẠP CHÍ VIETNAM LAW & LEGAL FORUM - THÔNG TẤN XÃ VIỆT NAM

Translated and proofread:

VIETNAM LAW & LEGAL FORUM - VIETNAM NEWS AGENCY

CHÚ DẪN CỦA NHÀ XUẤT BẢN

Hiến pháp mới của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam được Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam khóa XIII, kỳ họp thứ 6 thông qua ngày 28 tháng 11 năm 2013. Đây là bản Hiến pháp đã kết tinh được trí tuệ, ý chí, nguyện vọng của tuyệt đại đa số nhân dân, thể hiện được ý Đảng, lòng dân và sự đồng thuận của cả hệ thống chính trị.

Bản Hiến pháp này có bố cục 11 chương, 120 điều (giảm 1 chương và 27 điều so với Hiến pháp năm 1992 đã được sửa đổi, bổ sung năm 2001), Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam được Quốc hội thông qua năm 2013 thực sự là Hiến pháp của thời kỳ đổi mới, đồng bộ về kinh tế và chính trị, đáp ứng yêu cầu xây dựng, bảo vệ, phát triển đất nước và hội nhập quốc tế trong thời kỳ mới. So với Hiến pháp năm 1992 được sửa đổi, bổ sung năm 2001, thì Hiến pháp năm 2013 có nhiều điểm mới cả về nội dung và kỹ thuật lập hiến; thể hiện rõ và đầy đủ hơn bản chất dân chủ, tiến bộ của Nhà nước và chế độ Việt Nam trong thời kỳ quá độ lên chủ nghĩa xã hội.

Hiến pháp năm 2013 tiếp tục khẳng định vị trí, vai trò lãnh đạo của Đảng Cộng sản Việt Nam đối với Nhà nước và xã hội, trách nhiệm của Đảng trước nhân dân; khẳng định sức mạnh đại đoàn kết toàn dân tộc, vai trò của Mặt trận Tổ quốc Việt Nam, Công đoàn và các tổ chức chính trị - xã hội và các tổ chức khác trong sự nghiệp xây dựng và bảo vệ Tổ quốc; Hiến pháp

thừa nhận, tôn trọng và bảo đảm thực hiện quyền con người, quyền và nghĩa vụ cơ bản của công dân; tiếp tục hoàn thiện thể chế kinh tế thị trường định hướng xã hội chủ nghĩa, phát triển văn hóa, giáo dục, khoa học, công nghệ, bảo đảm công bằng xã hội, bảo vệ môi trường; tiếp tục bảo vệ vững chắc Tổ quốc Việt Nam xã hội chủ nghĩa. Hiến pháp tiếp tục khẳng định yêu cầu xây dựng và hoàn thiện Nhà nước pháp quyền xã hội chủ nghĩa của Nhân dân, do Nhân dân, vì Nhân dân dưới sự lãnh đạo của Đảng Cộng sản Việt Nam.

Để có căn cứ pháp lý cho việc triển khai thi hành bản Hiến pháp năm 2013, Quốc hội đã ban hành Nghị quyết quy định một số điểm thi hành Hiến pháp, trong đó quy định rõ thời điểm Hiến pháp có hiệu lực là từ ngày 01 tháng 01 năm 2014; đồng thời, quy định trách nhiệm của các cơ quan, tổ chức hữu quan trong việc tổ chức thi hành Hiến pháp, trách nhiệm tuyên truyền, phổ biến Hiến pháp nhằm bảo đảm Hiến pháp được tuân thủ và chấp hành nghiêm trong tất cả các lĩnh vực của đời sống xã hội.

Đáp ứng nhu cầu tìm hiểu và thực thi các nội dung của bản Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam vừa được Quốc hội khóa XIII, kỳ họp thứ 6 thông qua ngày 28 tháng 11 năm 2013, Nhà xuất bản Chính trị quốc gia - Sự thật phối hợp với Tòa soạn Tạp chí "Vietnam Law & Legal Forum" - Thông tấn xã Việt Nam (đơn vị duy nhất được quyền dịch Công Báo tiếng Việt sang tiếng Anh) để xuất bản cuốn sách ***Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (song ngữ Việt - Anh)***. Bản dịch tiếng Anh chỉ có giá trị tham khảo.

Xin giới thiệu cuốn sách với bạn đọc.

Tháng 02 năm 2014

NHÀ XUẤT BẢN CHÍNH TRỊ QUỐC GIA - SỰ THẬT

PREFACE

The new Constitution of the Socialist Republic of Vietnam was passed on November 28, 2013 by the XIIIth National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam at its sixth session. The Constitution crystallizes brainpower, will and aspiration of the overwhelming majority of people, reflects the Party's idea, the people's aspiration and the whole political system's consensus.

With 120 articles arranged in 11 chapters (27 articles and one chapter fewer than the 1992 Constitution which was amended and supplemented in 2001), this is the Constitution of a comprehensive and synchronous economic and political renewal period, meeting the requirements of the national construction, defense and development and international integration in the new period. Compared with the 1992 Constitution which was amended and supplemented in 2001, the Constitution in 2013 has new points in both contents and constitution making methods; clearly and completely reflects the essence of democracy and advancement of the Vietnamese State and regime in the period of transition to socialism.

The 2013 Constitution continues affirming the requirements of building and improving the socialist state governed by law and of the people, by the people and for the people under the leadership of the Communist Party of Vietnam, the strength of the great national unity, the role of the Vietnam Fatherland Front and Trade Union, and socio-political and other organizations in the cause of national construction and defense;

and completing the socialist-oriented market economic institution. The Constitution recognizes, respects and protects the human rights and citizens' right. It continues completing the socialist-oriented market economic institution, promoting the culture, education, science and technology, social progress and justice, environmental protection; and affirming the requirements of building and improving the socialist state governed by law and of the people, by the people and for the people under the leadership of the Communist Party of Vietnam.

To lay legal foundations for the implementation of the Constitution in 2013, the National Assembly has promulgated a Resolution stipulating a number of points for implementation of the Constitution, specifying January 1, 2014 as the effective date of the Constitution, as well as responsibilities of relevant agencies and organizations for organizing the implementation of the Constitution and disseminating and popularizing the Constitution so as to ensure strict observance and implementation of the Constitution in all fields of the social life.

To meet the need of readers to learn and implement the Constitution of the Socialist Republic of Vietnam that was passed on November 28, 2013, by the XIIIth National Assembly at its sixth session, the National Political Publishing House - Su That collaborates with the Vietnam Law & Legal Forum magazine under Vietnam News Agency (the sole agency authorized to translate "Cong Bao" (Official Gazette) into English) to publish the Vietnamese-English bilingual ***Constitution of the Socialist Republic of Vietnam***. The English translation is for reference only.

We have the honor of introducing this book to readers.

February, 2014

THE NATIONAL POLITICAL PUBLISHING HOUSE - SU THAT